Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak jak jest napisane co oko nie zobaczyło i ucho nie usłyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło to przygotował Bóg miłującym Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jak jest napisane:\* Czego oko nie zobaczyło ani ucho nie usłyszało, co na serce ludzkie nie wstąpiło,\*\* to Bóg przygotował\*\*\* tym, którzy Go kochają .\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale jak jest napisane: (Co)\* oko nie ujrzało, i ucho nie usłyszało, i do serca człowieka nie weszło, (to)\* przygotował Bóg miłującym Go. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak, jak jest napisane co oko nie zobaczyło i ucho nie usłyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło to przygotował Bóg miłującym Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem, jak napisano: Czego oko nie zdołało ujrzeć, a ucho usłyszeć, i co ludziom nawet na myśl nie przyszło, to Bóg przygotował tym, którzy Go kochają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *głosimy*, jak jest napisane: Czego oko nie widziało ani ucho nie słyszało, ani nie wstąpiło do serca człowieka, to przygotował Bóg tym, którzy go miłują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale opowiadamy, jako napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło, co nagotował Bóg tym, którzy go miłują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jako jest napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało, i w serce człowiecze nie wstąpiło, co nagotował Bóg tym, którzy go miłują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz właśnie [nauczamy], jak zostało napisane: Ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało, ani serce człowieka nie zdołało pojąć, jak wielkie rzeczy przygotował Bóg tym, którzy Go miłują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głosimy tedy, jak napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało, i co do serca ludzkiego nie wstąpiło, to przygotował Bóg tym, którzy go miłują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jak jest napisane: To, czego oko nie ujrzało ani ucho nie usłyszało, ani co nie wstąpiło do serca człowieka, Bóg przygotował tym, którzy Go miłują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisano bowiem: czego oko nie widziało ani ucho nie słyszało, w serce człowieka nie wstąpiło, to przygotował Bóg tym, którzy Go miłują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz, jak jest napisane, Jego oko nie ujrzało, ani ucho nie usłyszało, ani do serca człowieczego nie weszło, co Bóg przygotował dla miłujących Go”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież Pismo mówi: Nikt nie widział, nikt nie słyszał, nikomu na myśl nie przyszło, co przygotował Bóg dla tych, którzy go kochają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My głosimy mądrość, o której napisano: ʼCzego oko nie widziało ani ucho nie słyszało, czego serce człowieka nie zdołało pojąć, to przygotował Bóg tym, którzy Go miłująʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але, як написано: Чого око не бачило й вухо не чуло, і що до серця людини не приходило, - те приготував Бог тим, що його люблять! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz mówimy jak jest napisane: Czego oko nie ujrzało i ucho nie usłyszało, i do serca człowieka nie weszło, to przygotował Bóg tym, co Go miłują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jak mówi Tanach: "Ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało, ani serce niczyje nie przedstawiło sobie tego wszystkiego, co przygotował Bóg tym, którzy Go miłują". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jak jest napisane: ”Oko nie widziało i ucho nie słyszało ani się w sercu człowieka nie zrodziło, co Bóg przygotował dla tych, którzy go miłują”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Dla tych, którzy kochają Boga, przygotował On rzeczy, jakich nikt nigdy nie widział, o jakich nikt nigdy nie słyszał, i jakie nikomu nawet nie przyszły na myśl”.  |

1. 1) <x>290 52:15</x>; <x>290 64:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 65:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Klemens Rzymski odnajduje ten cytat w G, w <x>290 64:4</x>. Może Paweł łączy <x>290 64:4</x>;<x>290 65:17</x>;<x>290 52:15</x>, pod. jak w <x>520 3:10-18</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 20:6</x>; <x>470 22:37</x>; <x>530 8:3</x>; <x>660 1:12</x>; <x>660 2:5</x>; <x>690 4:21</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie: "które". [↑](#footnote-ref-7)